



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

MP.EIA/AC.1/2002/7
28 October 2002

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**Совещание Сторон Конвенции об оценке
воздействия на окружающую среду
в трансграничном контексте**

**Специальная рабочая группа по протоколу
по стратегической экологической оценке**

ДОКЛАД О РАБОТЕ ШЕСТОЙ СЕССИИ

1. Шестая сессия Специальной рабочей группы по протоколу по стратегической экологической оценке к Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду (ОВОС) в трансграничном контексте состоялась в Охриде (бывшая югославская Республика Македония) 23-27 сентября 2002 года.
2. В работе сессии участвовали делегации: Австрии, Армении, Бельгии, Болгарии, Боснии и Герцеговины, бывшей югославской Республики Македонии, Венгрии, Германии, Греции, Дании, Италии, Казахстана, Латвии, Литвы, Нидерландов, Норвегии, Польши, Республики Молдовы, Российской Федерации, Соединенного Королевства, Таджикистана, Узбекистана, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции и Эстонии.
3. На совещании присутствовали представители Комиссии Европейских сообществ.

4. Были также представлены следующие международные и неправительственные организации: ЭКОТЕРРА, Европейский ЭКО Форум, Международная ассоциация по оценке воздействия (МАОВ) и Региональный экологический центр (РЭЦ).

5. Совещание было открыто Председателем Рабочей группы г-ном Терье Линдом и г-жой Менка Спировска, которая приветствовала участников от имени министерства охраны окружающей среды бывшей югославской Республики Македонии. Председатель проинформировал делегации о том, что он намерен при поддержке всех участвующих стран завершить вскоре переговоры по протоколу, с тем чтобы делегации смогли подготовиться к его принятию и подписанию на Киевской конференции министров "Окружающая среда для Европы" (май 2003 года). Важность своевременного завершения переговоров к Киевской конференции была также подчеркнута, как указал Председатель, в Заявлении министров государств - членов ЕЭК ООН в связи со Всемирной встречей на высшем уровне по устойчивому развитию (ЕСЕ/АС.22/2001/2, пункт 44).

I. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

6. Повестка дня была утверждена при том понимании, что пункт 2 "Рассмотрение доклада о работе пятой сессии" будет обсужден после пункта 3.

II. ПОДГОТОВКА ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА ПО СТРАТЕГИЧЕСКОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ (СЭО)

7. Председатель представил подготовленное Президиумом предложение о новой структуре протокола. Все делегации, участвовавшие в обсуждении, приветствовали это предложение и поблагодарили Президиум за его подготовку. Рабочая группа утвердила новую структуру с некоторыми поправками и выразила благодарность г-же В. Григоровой (Болгария), г-ну С. Рухти (Швейцария) и г-же А. Голдинг (Соединенное Королевство) за подготовку нового варианта протокола, в котором принимается в расчет эта новая структура.

8. Делегация Соединенного Королевства представила неофициальные документы, подготовленные редакционной группой небольшого состава по проблемам соблюдения и заключительным положениям. Совещание выразило признательность делегации Соединенного Королевства и группе небольшого состава за их работу. Делегация Нидерландов указала, что позднее она представит свои замечания по этим вопросам.

9. После обсуждения заключительных положений и вопросов соблюдения было решено:

- a) протокол должен быть открытым для государств - членов ЕЭК, как являющихся, так и не являющихся Сторонами Конвенции, а также для нечленов ЕЭК в соответствии с надлежащим положением Конвенции об ОВОС;
- b) положения по институциональным вопросам и структура протокола должны быть увязаны с соответствующими положениями и структурой Конвенции об ОВОС, с тем чтобы Совещание Сторон Конвенции об ОВОС могло также выступать в качестве Совещания Сторон протокола по СЭО. Однако первое совещание Сторон протокола будет проведено в течение одного года после его вступления в силу;
- c) не следует разрабатывать для протокола новую систему соблюдения. Комитет по осуществлению Конвенции об ОВОС будет заниматься вопросами соблюдения по протоколу. Мандат этого комитета необходимо будет соответствующим образом расширить.

10. Совещание решило использовать в качестве основы для дальнейшего обсуждения текст заключительных положений, включенный в приложение I, с учетом решений, принятых на настоящем совещании.

11. Делегация Соединенного Королевства представила предложение по тексту преамбулы, подготовленному редакционной группой небольшого состава. Делегации, участвовавшие в обсуждении, поблагодарили делегацию Соединенного Королевства и группу небольшого состава за их работу. Совещание обсудило это предложение и решило использовать для дальнейшего обсуждения текст, включенный в приложение II ниже.

12. Рабочая группа учредила редакционные группы небольшого состава по следующим вопросам:

- a) статья 8 об участии общественности, статья 9 о консультациях и статья 10 о трансграничных вопросах - возглавляется Комиссией Европейских сообществ;
- b) статья 4 о планах и программах - возглавляется Норвегией;
- c) статья 14 "Политика и законодательство" - возглавляется Польшей;
- d) приложения - возглавляется Швецией;
- e) статья 2 об определениях - возглавляется Казахстаном.

13. На основе разных предложений, сформулированных редакционными группами небольшого состава, Рабочая группа обсудила вышеуказанные вопросы и решила использовать для дальнейшего обсуждения тексты, включенные в приложения III, IV, V и VI ниже.

14. Делегация Соединенного Королевства просила рассмотреть на следующем совещании процедурные вопросы, касающиеся вступления протокола в силу, и вызвалась представить проект текста по этой теме.

III. РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДА О РАБОТЕ ПЯТОЙ СЕССИИ

15. Рабочая группа приняла к сведению замечания, подготовленные Комиссией Европейских сообществ и государствами - членами Европейского союза, и решила включить их в приложение VII к настоящему докладу.

IV. ЗАКРЫТИЕ ШЕСТОЙ СЕССИИ

16. Председатель поблагодарил делегации за продуктивную сессию и указал, что благодаря конструктивной атмосфере и готовности всех делегаций находить компромиссы был достигнут значительный прогресс. Он напомнил Рабочей группе, что следующая сессия будет проводиться в Женеве с 18 по 22 ноября 2002 года.

Приложение I

Статья 15

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. За исключением первого совещания, совещания Сторон Конвенции выступают в качестве совещаний Сторон настоящего Протокола. Первое совещание Сторон настоящего Протокола созывается не позднее чем через один год после даты вступления в силу настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе любой сессии Совещания Сторон Конвенции, которое выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Когда Совещание Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения по настоящему Протоколу принимаются только Сторонами настоящего Протокола.
3. Когда Совещание Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Президиума Совещания Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в данный момент не является Стороной настоящего Протокола, заменяется другим членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из числа таких Сторон.
4. Совещание Сторон Конвенции, выступающее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно разбирает осуществление настоящего Протокола и с этой целью:
 - a) осуществляет обзор политики и методологических подходов в области стратегической экологической оценки для дальнейшего совершенствования процедур, предусмотренных в рамках настоящего Протокола;
 - b) осуществляет обмен информацией об опыте, накопленном в ходе проведения стратегической экологической оценки и осуществления настоящего Протокола;
 - c) в надлежащих случаях заручается услугами и сотрудничеством со стороны компетентных органов, обладающих квалификацией, имеющей отношение к достижению целей настоящего Протокола;

d) учреждает такие вспомогательные органы, какие оно считает необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

e) при необходимости рассматривает и утверждает предложения о внесении поправок в настоящий Протокол;

f) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, включая меры, подлежащие совместному осуществлению по настоящему Протоколу и Конвенции, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола.

5. Правила процедуры Совещания Сторон [и финансовые процедуры, применяющиеся по Конвенции] применяются *mutatis mutandis* по настоящему Протоколу, если только Совещание Сторон, выступающее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет консенсусом иного решения.

Статья 16

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона настоящего Протокола имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции по вопросам своей компетенции осуществляют свое право голоса исходя из числа голосов, равного числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящего Протокола. Такие организации не реализуют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 17

СЕКРЕТАРИАТ

Секретариат, учрежденный по статье 13 Конвенции, выполняет функции секретариата настоящего Протокола, и пункты а)-с) статьи 13 Конвенции о функциях секретариата применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

Статья 18

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть.

Статья 19

ПОПРАВКИ К ПРОТОКОЛУ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Процедура принятия поправок к Конвенции, изложенная в пунктах 2-5 статьи 14 Конвенции, применяется *mutatis mutandis* в отношении предлагаемых поправок к настоящему Протоколу.

Статья 20

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Положения статьи 15 Конвенции об урегулировании споров применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

Статья 21

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания в Киеве (Украина) с по, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктами 8 и 11 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали компетенцию по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая компетенцию заключать договоры, касающиеся таких вопросов.

Статья 22

ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве Депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 23

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции.
2. Настоящий Протокол открыт для присоединения со стороны государств и региональных организаций экономической интеграции, указываемых в [статье 21], с
3. Любое другое государство, не указываемое в пункте 2 выше, которое является государством - членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Протоколу с одобрения Совещания Сторон Протокола.
4. Любая организация, упоминаемая в [статье 21], которая становится Стороной настоящего Протокола, тогда как ни одно из ее государств - членов не является Стороной настоящего Протокола, связана всеми обязательствами по настоящему Протоколу. Если одно или более государств - членов такой организации являются Сторонами настоящего Протокола, то такая организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно осуществлять права по настоящему Протоколу.
5. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упоминаемые в [статье 21], заявляют о пределах своей компетенции по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом соответствующем изменении пределов своей компетенции.

Статья 24

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после даты сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 выше любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.
3. Для каждого государства или организации, указанных в [статье 21], которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 25

ВЫХОД ИЗ КОНВЕНЦИИ

В любое время по истечении четырех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход вступает в действие на девяностый день после даты получения уведомления Депозитарием. Любой такой выход не затрагивает применения статей [...] - [...] настоящего Протокола в отношении [стратегической] экологической оценки по настоящему Протоколу, которая уже начала осуществляться, или применения статьи [...] настоящего Протокола в отношении просьбы, которая уже была сделана, до того как такой выход вступает в действие.

Статья 26

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Киеве (Украина) (мая две тысячи третьего года).

Приложение II

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ПРЕАМБУЛЫ

Стороны настоящего Протокола,

признавая важность учета экологических соображений, в том числе соображений, связанных со здоровьем, при подготовке и принятии планов, программ, политики и законодательства,

обязуясь содействовать устойчивому развитию и поэтому основываясь на выводах Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, состоявшейся в 1992 году в Рио-де-Жанейро, в частности, на принципах 4 и 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, Бразилия, Повестке дня на XXI век, а также на результатах третьей Конференции министров "Окружающая среда и здоровье" (Лондон, 1999 год) и [ссылка на конкретное положение в Планах действий по выполнению решений Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию, Йоханнесбург, 2002 год],

памятуя о Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятой в Эспо, Финляндия, 25 февраля 1991 года, и о решении II/9 второго совещания Сторон этой Конвенции, состоявшегося 26 и 27 февраля 2001 года в Софии, о подготовке обязательного в юридическом отношении протокола по стратегической экологической оценке,

соглашаясь, что экологическая оценка должна составлять неотъемлемую часть подготовки и принятия планов, программ, политики и законодательства и что более широкое применение принципов оценки воздействия на окружающую среду к планам, программам, политике и законодательству будет еще больше укреплять систематический анализ их значительных экологических последствий,

признавая Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, принятой 25 июня 1998 года в Орхусе, Дания, и принимая к сведению соответствующее положение Луккской декларации, принятой на первом совещании Сторон этой Конвенции,

сознавая поэтому важность обеспечения участия общественности в процессе [стратегической] экологической оценки,

признавая выгоды для здоровья и благополучия нынешнего и будущих поколений, которые будут иметь место в том случае, если необходимость в охране и улучшении здоровья людей будет приниматься в расчет в качестве неотъемлемой части [стратегической] экологической оценки,

памятуя о необходимости и важности упрочения международного сотрудничества в области оценки трансграничных последствий предлагаемых решений, затрагивающих окружающую среду,

согласились о нижеследующем:

Приложение III

Статья 4

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПЛАНОВ И ПРОГРАММ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы [стратегическая] экологическая оценка проводилась в отношении планов и программ, указываемых в пунктах 2, 3 и 4, которые могут быть сопряжены со значительными последствиями для окружающей среды, в том числе для здоровья.

2. [Стратегическая] экологическая оценка проводится в отношении планов и программ, которые разрабатываются для сельского хозяйства, лесоводства, рыболовства, энергетики, промышленности, включая горнорудную промышленность, транспорт, регионального развития, сбора и утилизации отходов, водного хозяйства, телекоммуникаций, туризма, [охраны природы,] [военных полигонов] планирования развития городских и сельских районов или землепользования и которые определяют основу для выдачи в будущем разрешений на реализацию проектов, перечисленных в приложении [x] [расширенный перечень Эспо, *аналогичный приложениям I и II к Директиве 97/11/ЕС об ОВОС (без пороговых значений)*].

3. В отношении планов и программ, которые не охватываются пунктом 2 и которые определяют основу для выдачи в будущем разрешений на реализацию любых проектов, [стратегическая] экологическая оценка должна проводиться в тех случаях, когда та или иная Сторона принимает такое решение в соответствии с результатами определения необходимости оценки по статье 5.

4. В отношении планов и программ, указываемых в пункте 2, которые определяют использование небольших районов на местном уровне, и незначительных изменений планов и программ, указываемых в пункте 2, [стратегическая] экологическая оценка должна проводиться только в тех случаях, когда та или иная Сторона принимает такое решение в соответствии с результатами определения необходимости оценки по статье 5.

5. К сфере действия настоящего Протокола не относятся следующие планы и программы:

a) планы и программы, единственной целью которых является обслуживание потребностей, связанных с национальной обороной или чрезвычайными ситуациями в гражданской сфере;

b) финансовые или бюджетные планы и программы.

Приложение IV

Статья 8

УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

1. Каждая Сторона обеспечивает заблаговременное, своевременное и эффективное участие общественности - при возможности использования всех вариантов - в стратегической экологической оценке планов и программ.
2. Каждая Сторона, используя электронные или иные соответствующие средства, обеспечивает своевременное предоставление общественности проекта плана или программы и доклада о состоянии окружающей среды.
3. Каждая Сторона обеспечивает выявление круга заинтересованной общественности, включая соответствующие неправительственные организации, для целей пунктов 1 и 4.
4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность, указываемая в пункте 3, имела возможность выразить свое мнение по проекту плана или программы и докладу о состоянии окружающей среды в разумные сроки.
5. Каждая Сторона обеспечивает определение и обнародование конкретных мер по информированию и консультированию заинтересованной общественности. С этой целью каждая Сторона обеспечивает в соответствующей степени учет элементов, перечисленных в приложении [II а].

* * *

В сводном варианте проекта протокола (MP.EIA/AC.1/2003/3) включить в пункт 2 статьи 5 следующее:

2. В соответствующей мере каждая Сторона стремится обеспечивать возможности для участия заинтересованной общественности в определении необходимости оценки планов и программ по настоящей статье.

Включить в пункт 3 статьи 6 следующее:

3. В соответствующей мере каждая Сторона стремится обеспечивать возможности для участия заинтересованной общественности в определении сферы охвата доклада о состоянии окружающей среды по настоящей статье.

[3. Каждая Сторона также обеспечивает заинтересованной общественности возможность представлять свои замечания по поводу сферы охвата до принятия любого решения. Решение о сфере охвата отражает, каким образом был обеспечен учет этих замечаний.]

Приложение V

Статья 9

КОНСУЛЬТАЦИИ С ПРИРОДООХРАННЫМИ ОРГАНАМИ И ОРГАНАМИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

1. Каждая Сторона назначает на предмет консультаций соответствующие органы, которых в силу их специфических природоохранных или здравоохранительных функций могут интересовать последствия реализации плана или программы для окружающей среды, в том числе для здоровья.
2. Проект плана или программы и доклад о состоянии окружающей среды доводятся до сведения органов, указываемых в пункте 1.
3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы органы, указываемые в пункте 1, имели заблаговременную, своевременную и эффективную возможность выразить свое мнение по проекту плана или программы и докладу о состоянии окружающей среды.
4. Каждая Сторона определяет конкретные меры по информированию и консультированию природоохранных органов и органов здравоохранения, указываемых в пункте 1.

Статья 10

ТРАНСГРАНИЧНЫЕ КОНСУЛЬТАЦИИ

1. В тех случаях, когда Сторона происхождения считает, что осуществление того или иного плана или программы может быть сопряжено со значительными трансграничными последствиями для окружающей среды, в том числе для здоровья, или когда об этом просит Сторона, которая может быть в значительной степени затронута такими последствиями, Сторона происхождения как можно скорее и не позднее информирования своей собственной общественности [завершения своей собственной процедуры обеспечения участия общественности] о докладе о состоянии окружающей среды, а также до принятия плана или программы направляет уведомление затрагиваемой Стороне.
2. Это уведомление содержит, среди прочего:

а) проект плана или программы и доклад о состоянии окружающей среды, включая информацию о его возможных трансграничных последствиях для окружающей среды, в том числе для здоровья; и

б) информацию, касающуюся процедуры принятия решений, включая сведения о графике передачи замечаний.

3. Затрагиваемая Сторона сообщает Стороне происхождения, желает ли затрагиваемая Сторона начать консультации до принятия плана или программы, и, если затрагиваемая Сторона желает этого, заинтересованные Стороны начинают консультации относительно вероятных трансграничных последствий осуществления плана или программы для окружающей среды, в том числе для здоровья, и предусматриваемых мер с целью предотвращения, сокращения или смягчения неблагоприятных последствий.

4. В тех случаях, когда имеют место такие консультации, заинтересованные Стороны договариваются о конкретных мерах по обеспечению того, чтобы заинтересованная общественность и органы, указываемые в пункте 1 статьи 9, в затрагиваемой Стороне были проинформированы и имели возможность препроводить свое мнение о проекте плана или программы и о докладе о состоянии окружающей среды в разумные сроки.

Приложение VI

Статья 14

ПОЛИТИКА И ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

- [1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы природоохранные соображения, включая соображения, касающиеся здоровья, рассматривались и соответствующим образом учитывались в ходе подготовки любой предлагаемой ею политики и законодательства, которые могут быть сопряжены со значительными последствиями для окружающей среды, в том числе для здоровья.
2. При применении пункта 1 каждая Сторона рассматривает соответствующие элементы настоящего Протокола.
3. Каждая Сторона определяет практические меры по применению пунктов 1 и 2.
4. Каждая Сторона представляет доклад Совещанию Сторон настоящего Протокола о применении ею настоящей статьи.
- [5. Каждая Сторона может решить не применять положения настоящей статьи. Такая Сторона по ратификации настоящего Протокола информирует другие Стороны об этом решении.]]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ТЕКСТ

- [1. Стороны в надлежащей степени стремятся применять принципы настоящего Протокола (или же, в качестве альтернативы, - ссылка на соответствующие статьи) к политике и законодательству, которые могут быть сопряжены со значительными последствиями для окружающей среды.
2. Каждая Сторона может решить не применять положения настоящей статьи. Такая Сторона по ратификации настоящего Протокола информирует другие Стороны об этом решении.]

Приложение VII

**ЗАМЕЧАНИЯ КОМИССИИ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ
И ГОСУДАРСТВ - ЧЛЕНОВ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА
ПО ДОКЛАДУ О РАБОТЕ ПЯТОЙ СЕССИИ
(MP.EIA/AC.1/2002/5)**

Конкретные замечания:

- пункт 3: исключить "на сессии присутствовали представители Комиссии Европейских сообществ" и включить "Была представлена Комиссия Европейских сообществ" либо в пункт 2, либо их в виде отдельного пункта по этой позиции между пунктом 2 и пунктом 3.
- пункт 9: исключить второе предложение.
- Приложение I:
 - заголовок: исключить слова "Рабочей группой".
 - "f) необходимость принятия мер по смягчению последствий": просьба разъяснить происхождение этого элемента; он не был включен в вариант, распространенный среди делегаций в Осло.

Общие замечания по пунктам 11-13. Очень сложно следовать изложению пунктов 11, 12 и 13, поскольку они перечисляют различные решения, принятые в отношении статей 4, 10 и 13, которые, как представляется, в определенной мере противоречат друг другу. Невозможно сделать какого-либо общего компрессированного вывода в отношении этих трех статей. Доклады должны носить четкий характер в том, что касается окончательного исхода дискуссии. Что-то не припоминается, чтобы было принято решение включить в обновленный вариант протокола также предложение Казахстана (приложение V к докладу), поскольку оно не обсуждалось.

- Пункт 11:
 - в первом предложении вместо "совместного предложения Европейской комиссии и Норвегии" сказать "предложения редакционной группы небольшого состава".

- в начале второго предложения добавить: "Рабочая группа согласовала новый вариант статьи 10 и ...".
- Пункт 12 (шестая строка): заменить ссылку на статью 13 "пункты 1, 3 и, возможно, 5" словами "пункты 1, 2 и, возможно, 5".
- Пункт 15: в первом предложении добавить: "...рассмотрела и согласовала некоторые, но не все предложения о ссылках на аспекты, связанные со здоровьем, которые были внесены редакционной группой по аспектам, связанным со здоровьем, как они включены в приложение I к докладу о работе ее четвертой сессии".
- Пункт 18: включить верный вариант заявления, которое было сделано Комиссией Европейских сообществ и гласит следующее: "От имени Европейской комиссии и нескольких государств - членов Европейского сообщества секретариату был высказан призыв к тому, чтобы секретариат практиковал более проактивный подход к выполнению своей роли". (Европейская комиссия также призвала Председателя проводить твердую линию не только по отношению к секретариату, но и по отношению к делегациям.)
- Приложение IV:
 - Пункт 6: вновь включить тот текст, как он был распространен среди делегаций в Осло; добавляемое слово [своевременное] следует заключить в квадратные скобки. Из-за изменения формулировки была утрачена связь между словами "конкретные меры по информированию и консультированию" и словами "органы, о которых говорится в пункте 5".

Общие замечания

Хотя замечания, которые следует направить до 2 сентября 2002 года, не относятся к обновленному тексту протокола по СЭО (MP.EIA/AC.1/2002/8 от 18 июля 2002 года), следует отметить, что форма представления этого текста, являющегося, тем не менее, официальным документом ЕЭК ООН, не может служить в качестве четкой основы для будущей работы, ибо ему недостает внутренней согласованности в употреблении формулировок и терминологии.

Как ни жаль, но вместо улучшения в плане упорядочения и упрощения положений об участии общественности ситуация стала еще хуже, чем до совещания в Осло, особенно если посмотреть на обновленный вариант текста протокола, где теперь можно найти еще больше положений об участии общественности.

Приложение VIII

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ АССОЦИАЦИИ
ПО ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ (МАОВ)**

Статья 8: Участие общественности

Предлагаемый новый пункт 6:

6. Стороны обеспечивают, чтобы подготовка доклада о состоянии окружающей среды включала надлежащие консультации с общественностью, с тем чтобы получить информацию, касающуюся окружающей среды, которая может быть предоставлена общественностью.
